الجناس المركب بين التعريف الفارسی و المنظور العربی

پدیدآورده (ها) : مصطفوی نیا، سید محمد رضا؛شهیدی، مهدی
ادبیات و زبانها :: اللغة العربیه و آدابها :: ربیع و صیف 1427، السنة الثانیة - العدد 4 (ISC)
از 93 تا 114
آدرس ثابت : https://www.noormags.ir/view/fa/articlepage/364318

دانلود شده توسط : سیده مریم طباطبایی
تاریخ دانلود : 04/03/1398

مرکز تحقیقات کامپیوتری علوم اسلامی (نور) جهت ارائهٔ مجلات عرضه شده در پایگاه،مجوز لازم را از صاحبان مجلات، دریافت نموده است، بر این اساس همه حقوق مادی برآمده از ورود اطلاعات مقالات، مجلات و تألیفات موجود در پایگاه، متعلق به "مرکز نور" می باشد. بنابر این، هرگونه نشر و عرضه مقالات در قالب نوشتار و تصویر به صورت کاغذی و مانند آن، یا به صورت دیجیتالی که حاصل و بر گرفته از این پایگاه باشد، نیازمند کسب مجوز لازم، از صاحبان مجلات و مرکز تحقیقات کامپیوتری علوم اسلامی (نور) می باشد و تخلف از آن موجب پیگرد قانونی است. به منظور کسب اطلاعات بیشتر به صفحه قوانین و مقررات استفاده از پایگاه مجلات تخصصی نور مراجعه فرمائید.

پایگاه مجلات تخصصی نور

www.noormags.ir

مجلة اللغة العربية و آدابها
السنة الثانية، العدد الرابع، الربيع و الصيف ١٤٢٧/٢٠٠٦م
صفحة ١١٣ ـ ٩٣

الجناس المركب بين التعريف الفارسي و المنظور العربي

الدكتور سيد محمد رضي مصطفوي نيا*[١]، الدكتور مهدي شهيدي[٢]

١. استاذ مساعد بجامعة قم
٢. عضو الهيئة التعليمية بجامعة قم
(تاريخ الوصول: ٨٥/١٢/٩ب، تاريخ القبول: ٨٥/١٢/١)

الخلاصة

كانت ـ و لم تزل ـ فكرة المقارنة بين الجناس في اللغتين: الفارسية و العربية قد شغلت بال المهتمّين باللغتين عبر سنين و اعوام، محالفنا الحظّ في هذا المقال في ان نسلّط الضوء على بعض الخلافات الكامنة في تقسيم الجناس عامة و تفصيل الجناس المركب خاصة، وفي هذا السياق تطرّقنا اولاً الى تعريف الجناس؛ و ما اولاه له الادباء من اهمّية و اهتمام، و الدور الذي يلعبه في إثراء مادة الأدب شكلاً و مضموناً، و لفظا و مفهوما، كما لم يهمل ـ قدر المستطاع و على حسب ما يقتضيه الحال ـ ذكر انواع الجناس التي لم ترد في الفارسية أصلا، أو وردت و لكنهم لم يعتبروها جناساً، بل ادرجوها ضمن موضوع آخر.

كما ان اهم ما نرمي إليه فيما سنبحث عنه، هو الاشارة الى وجود التناقض من جهة و نقائص من جانب آخر فيما ابرز الفارسيون في هذا المضمار من آراء و ما التزموا به من تقسيمات الجناس المركب، فقمنا ختاماً بابداء بعض الآراء النقدية في الموضوع.

فيستخلص القارىء الكريم في ختام المقال و يحكم هو بنفسه انّ نظرة الادباء العرب في المقام اكمل و اشمل بالنسبة الى الفارسية.

الكلمات الرئيسة

البديع، اقسام الجناس في الفارسية و العربية، الجناس المركب، نقد الآراء.

* الكاتب المسئول: هاتف: ٠٩١٢ ٥٥١٩٩١٧، Emil:Dr.Mrmostafavinia@Yahoo.com

www.noormags.ir

مقدمة

ممّا لا شكّ فيه، انّ للبديع دوراً هاماً يعتنى به في الكلام و في زخرفته، و إنْ عدّه بعض الادباء تلاعباً بالألفاظ، زاعمين أنّه يقلّل من شأن الأديب و يُزري بقيمته، شاعراً كان أو ناثراً. فالحقيقة هي انّ الأديب إذا راعى اللفظ و أغفل المعنى فقد ظلّ الطريق و خبط خبطة عشواء و أوقع المخاطب أو القارىء في مطبّات الحيرة و الاضطراب، و سنسلّط الاضواء على جوانب من انّ التلاعب يكون من خلال رعاية اللفظ دون المعنى، و لكن اذا ساعد البديع المعنى بأن يوُجّه الناثر أو الناظم المعاني و المفاهيم على طبيعتها فترتدي من الألفاظ ما يجمّلها فحينئذ تبعد من التكلف و التصنّع، و يظهر فيها التناسب و التناسق و الالتئام، و لذلك كان كثير من السالفين القدماء شعراء او كتّاباً بعيدين من التعقيد و التكلّف.

و من أبرز و أمثل المحسّنات البديعية الجناس الذي قد تلاعب منذ العصور و الأزمان بألباب كثير من السالفين من الشعراء و الكتاب، و بذلك يُعدّ من اكثر انواع البديع تبويباً و تنويعاً عند علماء البلاغة، حتّى انهم اختلفوا فيه و تداخلت أبوابه عند بعضهم. و من المعلوم الثابت انّه كانت و لم تزل للجناس مكانته الخاصّة في ثنايا الانتاجات الأدبية، خاصّة في عهود من تأريخ الأدب على الرغم من تأرجحه بين ذروة الاقبال أحياناً، و بين حضيض الادبار أحياناً أُخرى، و هذا ما يثبته تصفّح النتاجات و ما وصلنا من قديمها و حديثها بين المكتوب و المسموع، و نكتفي هنا بذكر نموذجين من شغف الادباء به من جانب، و براءة بعضهم منه من جانب آخر:

يقول ابن المعتز: " انّ حبيب ابن اوس الطائي من بعدهم«المولّدين» شُغِفَ به حتى غلب عليه و تفرّغ فيه و أكثر منه فأحسن في بعض ذلك و أساء في بعض، و تلك عقبى الإفراط و ثمرة الإسراف". (ابن المعتزّ، ١٩٣٥، ص١)

و قال الحموي: "أمّا الجناس فانّه غير مذهبي و مذهب من نسجت على منواله من أهل الأدب و كذلك كثرة اشتقاق الألفاظ فانّ كلّاً منهما يؤدي إلى العقادة و التقييد عن إطلاق عنان البلاغة في مضمار المعاني المبتكرة".(ابن حجةالحموي، د. ت، ص٢٠)

www.noormags.ir

نحن في هذا المجال لسنا بصدد تقييم مكانة الجناس و تبيين قيمتها، و لذلك نهمل البراهين على مدى اهميته و دوره في تزيين الكلام و إضفاء لاجمال إليه و من خلال ذلك ترغيب القاري ء و المستمع إلى قرائته أو استماعه، " و فائدة الجناس، الميل إلى الإصغاء إليه فانّ مناسبة الألفاظ تُحدث ميلاً و اصغاءً إليها". (التهانوي، ۱۹۹۶، ج۱، ص۵۸۸)

كما لانتطرّق إلى الحجج التي تذرّع بها المعارضون و ما أشاروا إليه من إفساد الكلام و بتغليب جانب اللفظ على حساب جانب المعنى، و من المعلوم ان الجناس من اهّم الصناعات اللفظية.

و لعلّ الانصاف يدعونا إلى القول بالاقتصاد في استعمال المحسنات البديعة و خاصّة اللفظية منها، كما لا يجب أن نغفل أو نتغافل عن دور تلك الصناعات في روعة الكلام و رونقه و تحليته ممّا يرمي إلى تحسين صورة اللفظ الذي يعدّ من أغراض البلاغة بل من مقوّماتها، و ها هوذا قول بعضهم في تعريف البلاغة: "اهداء المعنى إلى القلب في أحسن صورة من اللفظ".(حسين عبدالقادر، ۱۳۹۳، ص۴۰) أو البلاغة: " كلّ ما تبلغ به المعني قلب السامع فتمكنه في نفس كتمكنه في نفسك، مع صورة مقبولة و معرض حسن "(ابوهلال العسكري، ۱۳۸۷، ص۱۰)

كما انّ الاهتمام الذي أولاه للجناس و التجنيس اصحاب الكتب البلاغية إن دلّ على شي ء فانّما يدلّ على اهميته و كثرة استعماله و تداوله على الألسن و الأقلام، كما هو ثاني فنٍ من بديع ابن المعتز و الذي جعل الأصمعي أن يؤلف كتاباً سمّاه«الأجناس» و يسنمّ عن اعتناء الخطيب القزويني في الايضاح و السكاكي في مفتاح العلوم وغير هما به.

فالغاية المتوخاة في هذا المقال هي المقارنة بين آراء الادباء في الأدبين الفارسي و العربي في مجال تقسيمهم للجناس و خاصّة الجناس المركّب و مدى استيعابهم و تذوّقهم لهذا النوع من الجناس و دراسة الموضوع دراسة عابرة من خلال نماذج من اقوالهم.

و تتميماً للفائدة نشير هنا إلى أن من يريد الاطلاع على مخلّص الخلاف القائم بين اصحاب الرأي حول اهمية الجناس و تقسيمه فعليه أن يراجع إلى الكتب أو المقالات المعنية، منها: «معجم المصطلحات البلاغية و تطوّرها، د. احمد مطلوب، مكتبة لبنان ناشرون» و «موسوعةكشّاف اصلاحات الفنون و العلوم، محمد علي التهانوي، مكتبة لبنان ناشرون» و «فرهنگ اصطلاحات ادبي، سيما داد، انتشارات مروارید» و مقالة« مقدمهای کوتاه بر

www.noormags.ir

مباحث طويل بلاغت، د. شفيعي كدكني، مجله خرد و كوشش، شماره ١٥» و غيرها من المعاجم و الكتب و المقالات.

تعريف الجناس:

اضطربت تعاريف القدماء عن الجناس بحيث انّ كلاً منهم قد اشار إلى جزء من التعريف الجامع او جانب منه، أو الى بعض اوصافه و خصائصه بدل تعريفه، فالجناس- على حدّ تعبير بعضهم- هو التشابه بين كلمتين(سعد الدين التفتازاني، ١٣٦٧، ص ١٩٧) أو هو أن يورد المتكلم كلمتين تجانس تكل واحدة منها صاحبتها في تأليف حروفها(أبوهلال العسكري، ١٣٧٨، ص ٣١٨)، و القيرواني ضمن الاشارة إلى المماثلة يقول:" هي أن يتكرّر اللفظ باختلاف المعنى"(ابن رشيق القيرواني، ٢٠٠١م، ص ٣٢٢). أو« ان تكون في الشعر معانٍ متغايرة قد اشتركت في لفظة واحدة و ألفاظ متجانسة مشتقة» (قدامة بن جعفر، ١٩٦٣، ص١٨٥)

فنستخلص من كل هذا انّ الجناس هو اجتماع كلمتين متشابهين في النطق مختلفين في المعنى، نحو:

جنى لحظ عيني من محاسن وجهه و لم أدرِ أنّ اللحظ لمّا جَنَى جَنَى

(ابوالفتح البستي،١٩١٦م،ص١٣٦)

فقد جانس بين لفظتي «جنى» الاولى بمعنى «قطف»، و «جنى»الثانية بمعنى «أثِمَ». و يسمّى كذلك: التجنيس، و المجانسة، كما أشار اليه «ابن حجة الحموي» بقوله: "امّا اشتقاق الجناس، فمنهم من يقول «التجنيس» هو تفعيل من الجنس، و منهم من يقول «المجانسة» المفاعلة من الجنس أيضاً، إلّا انّ احدى الكلمتين اذا تشابهت بالاخرى وقع بينهما مفاعلة الجنسية، و منهم من يقول «التجانس» من الجنس ايضاً، لانّه مصدر تجانَس الشيئان اذا دخلا في جنس واحد. (ابن حجّة الحموي، د.ت، ص٢٢)

انواع الجناس في الفارسية:

اقسام الجناس في الفارسية قليلة جداً بالنسبة الى العربية، فقد اختلف الادباء الفارسيون في عدد الجناس، فمؤلف «بديع الأفكار» عدّه اثني عشر جناساً(كمال الدين حسين واعظ كاشفي، ١٩٧٧م، ص٤٠) و صاحب «مدارج البلاغة» اعتبره سبعة اقسام (رضا قلي خان هدايت، ١٣٣١، ص٤٤) كما لا يعدو عن سبعة اقسام في تقسيم الرازي (شمس الدين محمد بن قيس الرازي، ١٣٧٣،

www.noormags.ir

ص۳۰۱)، و جاء الجناس في كلّ من «درّه نجفي» و «فنون بلاغت و صناعات ادبي» على تسعة اقسام (نجفقلي ميرزا، ۱۳٦۲، ص۱۱۵-۱۲۱) و (جلال‌الدين همايي، ۱۳۸۲، ص٤۹)، و الجناس في كتاب "نگاهي تازه به بديع" على تسعة اقسام و باعتبار فروعه اربعة عشر جناساً (سيروس شمسيا، ۱۳٦۷، ص۳۹-٤۹)

كما يلاحظ القارىء الكريم انّ عدد الجناس على تقسيم الفارسيين لم يتجاوز عن اربعة عشر قسماً، فهي على اختلاف في عدده كمايلي:

۱-الجناس التامّ
۲-الجناس المركّب
۳- الجناس المضارع
٤- الجناس الناقص/ المحرّف
۵-الجناس الزائد
٦-الجناس الوسط
۷- الجناس المذيّل
۸-الجناس الاشتقاق / الاقتضاب
۹-جناس القلب
۱۰-الجناس المطرّف
۱۱-الجناس اللاحق
۱۲- جناس الخطّ / المصحّف
۱۳-الجناس اللفظي
۱٤- الجناس المكرّر / المزدوج / المردّد
۱۵-الجناس المفروق
۱٦-الجناس المرفوّ
۱۷- الجناس المقرون
۱۸- الجناس الملفّق

مركز تحقيقات كامپيوترى علوم اسلامى

بعض انواع الجناس التي لم ترد في الفارسية:

۱- جناس البعض:

هو ايجاد بعض مادّة الكلمة في الاخرى بحيث تكون المادّة مرتبة لا مشوّشة مع عدم الاعتناء بالحركات (جرمانوس فرحات، ۱۹۹۰م، ص۱٤٤)،

نحو:

بأحسن من جُمانةَ يومَ ردُّوا جمال الحيّ فاحتملوا فخارا

(عمر القطامي، ۱۹٦۰م، ص۱۳۳)

فقد جانس بين لفظتي «جُمانة» و «جمال».

۲- الجناس المشوّش:

هو كل جنس من التجنيس يتجاذبه طرفان من الصناعة فلايمكن إلحاقه بأحدهما، نحو:

باللهِ و انْ أتيتَ صَحي صِحْ بي يا صاحِ و انْ قَضيْتُ نحبي لُحْ بي

(جرمانوس فرحات، ۱۹۹۰، ص۹۲)

www.noormags.ir

فقد جانس الشاعر بين «صحبي» و «صحْ بي» و «نحبي» و «نُح بي».
وسمّي هذا مشوّشاً لكونه يتجاذبه طرفان من الصناعة، المحرّف و الملفّق.

٣- الجناس المضاعف:

هو ان يعمد الناظم الى ثلاث كلمات متّفقات في الحروف و الحركات، مختلفات في المعنى، احداها تلو الاخرى، أو كلمتين إحداهما من مضاعف الرباعي و الاخرى من حرفين هما من مادة المضاعف (صفي الدين الحلّي، ١٩٨٣م، ص٢٨٨) نحو:

سَلْ سَلْسَلَ الريق لِم لَمْ يرو حَرَّ ظما بَلْ بَلْبَلَ القلب لما زاده ألما

(صفي الدين الحلي، ١٨٧٩م، ص٤٢٣)

فكما ترى أتى الحلّي بجناس مضاعف، إذ أتى في كلّ من الصدر و العجز بكلمتين إحداهما من المضاعف الرباعي والاخرى من حرفين من هذا الرباعي، متّفقين في الحروف و مختلفين في المعنى، ففي صدر البيت جانس بين لفظتي «سل» هو الامر من «سأل»، و بين «سلسل» وهو في الأصل «العذب من الماء»، كما جانس في عجزه بين لفظتي «بل» وبين «بلبل» من بلبلَ القلب بمعنى: أوقعه في الحيرة.

٤- جناس عكس الإشارة:

هو ما ذكرفيه احد الركنين وأُشير الى الآخر بما يدلّ عليه (احمد الهاشمي، ١٣٨٠، ص٣٤٥).

نحو:

غابت عن الشمس المنيرة عندما حُبِستْ و ساطِع نورها لم يحبسِ
في طرفها عمشٌ إذا حقّقته لم يدر منها الاسم إن لم يعكسِ

(صفي الدين الحلّي، ١٨٧٩م، ص١١٦)

فالشاعر جانس بكلمة «عمش» بمعنى «سال» و عكسها «شمع»، و في قوله «ان لم يعكس» دلالة على جناس عكس الاشارة.

جناس التعريف:

هو ما تساوى فيه حروف الركنين في العدد و الرتّة و الحركات، و تخالف في التركيب (جرمانوس فرحات، ١٩٩٠م،ص١٧٦) نحو:

بيضُ الصفائحِ لاسود الصحائف في متونهنّ جلاءُ الشكِ و الريب

(ابو تمام، حبيب بن أوس الطائي، ١٩٦٣م، ص٤٠)

www.noormags.ir

جرى الجناس بين لفظتي «الصفائح» جمع الصفيحة أي السيف، و «الصحائف» جمع الصحيفة من الكتب.

٦- جناس عكس الجمل:

هو أن يأتي الشاعر بصدر البيت معكوساً في عجزه من حيث الألفاظ لا الحروف، فيصير الاولُ ثانياً و الثاني اولاً، دون تغيير في المعنى.(صفي الدين الحلّي، ١٩٨٣م، ص٣٥)

يا بدني بالفراقِ ذُبْ كمداً ذُب كمداً بالفراق يا بدني

(جرمانوس فرحات، ١٩٩٠، ص١٧٩)

٧- الجناس المربّع:

هو ان يأتي الشاعر بأربعة ابياتٍ أو أربعة مصاريع تُقرأ طولاً و عرضاً (جرمانوس فرحات، ١٩٩٠، ص١٨٦)

نحو:

ليت شعري لك علمٌ من سَقامي يا شفائي

لك علم من زفيري و نحولي و ضنائي

من سقامي و نحولي داوني إذ أنت دائي

يا شفائي و ضَنائي أنت دائي و دوائي

(صفي الدين الحلّي، ١٨٧٩، ص٤٣٠ - ٤٣١)

٨- جناس التحليل:

هوان ياتي باسم بسيط و تشطره بعمل التحليل نصفين و يكون لكلٍّ نصف معنى مستقل بالمفهومية (ابن رشيق القيرواني، ١٩٨١، ج ١، ص٢٢٣)

و هذا يعدّ من الجناس المشتق.

لو أوحي النحو الى نفطويه ما كان هذا النحو يُعزى اليه

أحرقهُ الله بنصف اسمه و صَيَّرَ الباقي صُراخاً عليه

(جلال الدين السيوطي، ١٩٦٤ م، ص٣٠ - ٣٣)

٩- الجناس المسمّط:

هو ان يأتي الشاعر بأربعة أقسامٍ متساوية في بيت واحدٍ و يحفظ القافية في القسم الرابع.

(خزانة الادب، د.ت، ص٤٣٤)

www.noormags.ir

نحو:

لزمـــتُ السّـــفار، و جُبْـــتُ القفـــار و عفـــتُ التقـــار، لأجْـــني الفـــرح
وخُضـــتُ السُّـــيول و رُضـــتُ الخيـــول لِجَـــرّي ذيـــولَ الصِّـــبَى و المـــرح

(الحريري، ١٩٧٩، ج٢، ص١٧)

١٠- جناس المصحّف المسلسل:

هو ان يأتي الناظم بكلمة يتّبع فيها بالتصحيف الى انواع متعددة و لا يزال يقلّبـها مـن لفظة الى اخرى و هي في الأصل كلمة واحدة. (ابن رشيق القيرواني، ١٩٨١م، ج١، ص٣٢٧)

ســـألتُ الحِـــبَّ ماسمـــك وهـــوظبيٌ مـــن العـــرب الكـــرام فقـــال عيســـى (اسمـــه)
فقلـــتُ لـــه انتسِـــب مـــن أي قـــومٍ تكـــون مـــن الأنـــام فقـــال عيســـى (عبســـي)
فقلـــت و مـــا صـــنيعك في الفيـــافي لتحصـــيل الحطـــام فقـــال عيســـى (عيشـــي)

(صفي الدين الحلي، ١٨٧٩م، ص٤٢٢)

١١- الجناس المقطّع:

و هو ان تكون حروف الالفاظ في النظم أو النثر غير متصلة. (الكفعمي، د. ت، ص٤٥٩)

زر داره وادعُ ردًا ان اردتَ يدي من سوء حين عصيب غير مستقم

(الكفعمي، د. ت، ص١٦٧)

١٢- الجناس المتصل أو الموصّل:

و هو عدم افتراق حرفين في الخط (الكفعمي، ص٤٦١). نحو: «لئن لم ينْتَـهِ لنسـفعاً بالناصية» (علق / ١٥)

الجناس الخالي أو المعجم أو المثبت:

هو ان يحذف المتكلم من كلامه الحروف المهملة اظهاراً لمهارته: (الكفعمي، د. ت، ص١٦٧)

نحو:

بيض قضين بيتي جزن في خنفٍ حمر و طعم لماها الحلو كالطرم

(الكفعمي، د. ت، ص١٦٧)

و الشاهد هو المصراع الاول من البيت.

الجناس العاطل أو المهمل أو المحذوف:

و هو عكس الجناس الخالي، و هو ان يأتي المتكلم بكلامٍ عارٍ مـن الإعجـام بالكليـة كالمصراع الثاني من البيت السابق للكفعمي.

www.noormags.ir

الجناس الملمّع:

هو ان تكون المنظومة معجمة و مهملة إمّا بيتاً فبيتاً، و امّا شطراً فشطراً(صفي الدين الحلـي، ص٢٦٧)

شـــقّي جفـــن غضـــيضٌ غَـــنج لهـــاة صَـــدُّ هـــا طـــال ورامـــا

فتنـــــتني بحـــــبين يقَـــــتي كهـــلالٍ ســـعدُهُ صـــار دوامـــا

(صفي الدين الحلي، الديوان،د.ت، ص٤٢٧ - ٤٢٨)

الجناس الأرقط:

و هو ان يؤتى باحد الحروف منقوطاً و الآخر غير منقوط (الكفعمي، ص٢٧٩)

كما في النصف الأخير من البيت التالي:

فُتنتُ دهراً بظبي ماطل غنج و طرفه نعته قد فاق من عظم

(الكفعمي،د.ت، ص٢٧٨)

الجناس الأخيف:

وهو عبارة عن إتيان المتكلم بنظم أو نثر احدى كلمتيه يعجمهـا الـنقط و الحـروف الاخرى لم يعجمن قطّ (الكفعمي،د.ت، ص٢٧٨)

و الشاهد هو المصراع الاول من البيت السابق.

الجناس المعنوي المضمر:

هو ان يضمر الناظم ركني التجنيس و يأتي في الظاهر بما يرادف المضمر للدلالة عليه، فان تعذّر المرادف أتى بلفظ فيه كناية لطيفة تدل على المضمر بالمعنى (ابـن حجـة الحمـوي، د.ت، ص٤١) نحو:

أبا مُعاذ أخا الخنساء كنت فهم يا معنوي فهدوني بجورهم

(نفس المصدر)

قد جانس الشاعر جناساً معنويا مضمراً بلفظة «أبا معاذ» اسمه: جبل و لفظـة «أخـا الخنساء» و اسمه صخر، فظهر جناسان مضمران و هما: جبل و جبل و صخر و صخر.

الجناس المعنوي الإشارة:

هو أن يقصد به المجانسة في البيت بين الركنين من الجناس فلا يوافقه الوزن على ابرازهما فيضمر الواحد و يُعدل الى مرادف فيه، كناية تدلّ على الركن المضمر، فان لم يتّفـق لـه مرادف الركن المضمر، ياتي بلفظة فيها كنايةلطيفة تدل عليه و هذا لا يتّفق في النثر، بل يقع

www.noormags.ir

في النظم (ابن حجة الحموي، د.ت،ص٤٢)

نحو:

حدا بأبي امّ الرئال فأجفلتْ نعامتُه من عارضٍ يتلهّب

(جرمانوس فرحات، ١٩٩٠، ص٢٢٩)

الجناس بين (أبي نعامة) وهورجلٌ و بين نعامة و هي روحه، فلم يستقم له فعدل الى مرادف أبي نعامة و هي (أبي امّ الرئال)، لانّ رديف النعامة امّ الرئال.

و تأسيساً على ما مرّبنا من مختلف الآراء و متعدّد الشواهد يتّضح للقارىء الدقيق النظر أنّ الجناس في الكلام، يتربّع على ارفع و اسمى مكانة من الرونق و الجمال.

و كذلك تبيّن لنا انّ الجناس في العربية يصطنع مُلابسة طريفة و مشابهة لطيفة بين كلمتين يفترض أن تكونا بمعنى واحد، فاذا معناهما مختلف، و نؤكد على انّ الجناس يفقد جماله عندما يأتي متكلّفاً مصطنعاً على حساب المعنى، و عندما يستكثرمنه في نصّ واحد، كما نعتقد انّ الجناس و تقسيمه في العربية أكمل و ادقّ،وأشمل و ارقّ من الفارسية.

و هنا يجدر بنا ان نُشير الى انّ ما ذكرناه من الجناسات التي لم يذكرها الفارسيون، قد اختلف فيها. فمن علماء البديع مَن عدّها من اقسام الجناس و منهم من لم يعتبرها منها، فيكفي بنا آراء الكبار من القدماء الذين اعتبروها من الجناس و ها نحن نذكر بعضهم على سبيل المثال لكي لايبقى محلّ للجرح و الاشكال:

١- عبد الغني النابلسي في نفحات الأزهار على نسمات الأسحار، طبعة بيروت، ١٨٨٢م.

٢- صفي الدين الحلّي في شرح الكافية في علوم البلاغة و محاسن البديع، طبعة دمشق، ١٩٨٣م.

٣- ابن أبي الاصبع، في تحرير التحبير، طبعة القاهرة، داراحياء التراث، ١٩٦٣م.

٤-علي بن محمد، ابن المعصوم، في انوار الربيع في انواع البديع، طبعة بغداد، ١٩٦٩.

٥- محمود الحلبي، في حسن التوسل الى صناعة الترسّل، طبعة العراق، دارالرشيد، ١٩٨٠م.

٦- شهاب الدين النويري، في نهاية الأرب في فنون الأدب، طبعة مصر، ١٩٥٥م.

٧- ابن حجّة الحموي، خزانة الأدب و غاية الأرب، طبعةمصر، بدون تأريخ.

www.noormags.ir

۸- ابن رشيق القيرواني، العمدة في محاسن الشعر و آدابه، طبعة بيروت، ۲۰۰۱م.
۹- خليل ابن أيبك الصفدي، جنان الجناس، مطبعة الجوائب، تركيا، ۱۸۸۱م.

الجناس المركّب:

الجناس المركب في العربية:

تعريفه: هو ان يكون أحد الركنين كلمة مفردة، و الاخرى مركّبة من كلمتين (ابن حجةالحموي، د.ت، ص۲۲) و ذلك على ضربين:

۱- المقرون:

وهوما تشابه لفظاً وخطاً (شمس العلماء گركاني، ۱۳۷۷، ص۲۰۹).

۲- المفروق:

و هو ما تشابه لفظاً و لا خطاً (ابراهيم الكفعمي، ص۲۲).

و مثال المقرون:

عَضَّنا الدهر بنابه ليت ما حلّ بنا به

(محمد طاهر اللادقي، ۲۰۰٤م، ص۲۰۸)

و مثال المفروق:

ان جئت سلمى فسل من في خيامهم و من سكن منسكاً عن دميتي و دمي

(ابراهيم الكفعمي، ص۲۲)

و ممّا يمكن اعتباره جناساً مركباً:

۳- الجناس المرفوّ:

وهوان يكون احد الركنين تامّاً والآخرمرفوّاً بحرف من كلمة قبله أو بعده،سواء اختلف فيه الحركات أم لا (جرمانوس فرحات، ۱۹۹۰، ص۹۲-۹۳)

نحو:

و انّ قصارى منزل المرء حفرة سيزلُها مستزلا عن قبابه

فواهاً لعبدٍ ساءَها سوءُ فعلِه و أبدى التلافي قبل إغلاقِ بابِه

(احمد الشريشي، ۱۹۷۹م، ج۲، ص۱۷۳)

٤- الجناس الملفّق:

هو ما تماثل ركناه، و كان مركّباً من كلمتين فصاعداً،

(جرمانوس فرحات، ص۸۸).

مرکز تحقیقات کامپیوتری علوم اسلامی

www.noormags.ir

فقد ضمنتُ وجود الدمع من عدمٍ لهم و لم أستطع مع ذاك منع دمي

(صفي الدين الحلّي، الديوان، ١٨٧٩م، ص٢٨٥)

٥-الجناس المشوّش:

كل جنس من التجنيس يتجاذبه طرفان من الصناعة،فلا يمكن الحاقه بأحدهما(جرمانوس فرحات، ١٩٩٠، ص١٤٧).

نحو: فلان فائق البلاغة و البراعة. فلو كانت غين البلاغة عيناً لكان تجنيساً مضارعاً، ولو كانت راء البراعة لاماً لكان تجنيس التصحيف، فلما تجاذباه بقي مشوشاً. (نفس المصدر)

واليك هذا المثال من المركب:

بالله و انْ أتيتَ صَحبي صِحْ بي يا صاحِ و انْ قَضيتُ نَحْبي نُحْ بي.

(جرمانوس فرحات، ١٩٩٠، ص٩٢)

الجناس المركب في الفارسية:

كما أشرنا آنفاً،ان مؤلفي كتب البديع في الفارسية ليسوا على رأي واحد و ليست تقاسيمهم للجناس المركب على وتيرة واحدة، فينبغي هنا الاشارة الى اهم ما وجدنا من آراء و تعريفات

تعريف الجناس المركب: هو ان يكون احد الركنين مفرداً و الآخر مركباً، بحيث يكون احداهما مفرداً من أصل الوضع و الآخر مشابهاً له مركّباً من كلمتين نحو: «ياسِ من» و «ياسمن»

قيامت كند جلوه در صحن گردون تكاهل كند گر فلك در قيامت

(رضا قلي خان هدايت، ١٣٣١، ص٤٦)

و الملاحظ انّه لا نجد فرقاً أساسياً بين تعاريف الجناس عند اهل البديع في اللغة الفارسية كما نراه في «بدائع الافكار في صنايع الأشعار، ص٤١؛ لكمال الدين حسين الواعظ الكاشفي، و درّه نجفي، ص١١٨» لنجفقلي ميرزا، و «فنون بلاغت و صناعات ادبي، ص٥٣- ٥٤» للاستاذ همائي. و الذي يثير التعجب هو رأي «الدكتور شميسا» حيث يعتقد بانّ الجناس المركّب هو المرفوّ، و يعدّه من فروع الجناس التّام (سيروس شميسا، ١٣٧٤، ص٤٠).

و امّا في مجال تقسيمهم للجناس المركب، فانهم مختلفون اختلافاً بيّناً بحيث قسّم بعضهم الجناس المركّب بصورة ناقصة أو بشكل شبه ناقص، و لكي يتّضح الأمر نشير الى بعض ما أورده في كتبهم من تقسيمات مع ذكر الأمثلة.

www.noormags.ir

تقسيم الجناس المركب على رأي « شمس العلماء گركاني»:

١- المقرون أو المتشابه:

بنـــده تـــا زِنده‌ام — در راه ارادت تازنده‌ام

٢-المفروق:

چرا از دوستان دل برگرفتي؟ — چرا از دشمنان دلبر گرفتي ؟

٣-المرفّو:

خواهي كه بـه حـق رسـي بيـا رامـي تـن — انـدر طلـب يـار تـو بـا رامـيتن

خـواهي مـدد از روح عزيـزان يـابي — پـاي از سـر خـود سـاز و بيـا رامـيتن

٤-الملفّق:

گرم تو در نگشايي كجا توانم رفت — به راستان كه بميرم بر آستان اي دوست

(شمس العلماء گركاني، ١٣٢٧، ص٢٠٩ -٢١٣)

و جاء تقسيم الجناس على قول " رضا قلي خان هدايت " هكذا:

١-الجناس المركب:

قيامت كند جلوه در صحن گردون — تكاهل كند گر فلك در قيامت

٢-الجناس المركب المفروق:

فراقت بجانم چو آرد شبيخون — شبي آهم از ديده آيد شبي خون

(رضا قلي خان هدايت، ص٤٦)

كما هو في كتاب "دره نجفي" لمؤلفه نجفقلي ميرزا منقسم الى:

١-الجناس المقرون (المتشابه):

خواجه در ابريشم و ما در گليم — عاقبت اي دل همه يكسر گليم

٢-الجناس المفروق:

ساقي از آن شيشه منصور دم — در رگ و در ريشه من صور دم

(نجفقلي ميرزا، ص١١٨ -١١٩)

و هذا قول الواعظ الكاشفي في تقسيم الجناس المركّب:

١-الجناس المركّب:

خورشيد كه نور ديده آفاقست — تا بنده نشد پيش تو تابنده نشد

٢-المشابه المطلق:

اي دل درين ديار نشان وفا مجوي — جز در ديار ما نبود درد يار ما

www.noormags.ir

٣-المشابه:

پيش دو لبش كه مايه باريكيست　　ياقوت كه باشد و شكر باري كيست

٤-المفروق:

وفا و جوانمردي و راستي　　سه عادت كه عين سعادت بود

٥-المرفّو:

درين ديار بجز درد يار نيست مرا　　مدام غم خورم و غمگسار نيست مرا

(الواعظ الكاشفي، ص٤١ – ٤٢)

فيصل الدور الى الاستاذ جلال الدين همائي حيث قسم الجناس المركّب الى:

١-المقرون (المتشابه):

بُد او خسروي نامور شهريار　　شهي كش نُبُد كَس به صد شهر يار

٢-المفروق:

يكي دختري بود كز دلبري　　پري را به رخ كردي از دل بري

٣-الملفّق:

كه تا زنده ام هيچ نازارمت　　برم رنج و هموازه ناز آرمت

(جلال الدين همائي، ١٣٨٢، ص٥٣– ٥٤)

و اخيراً ننتهي من الكلام في هذا المقام بذكر ما قاله الدكتور سيروس شميسا: الجناس المركّب:

١-متساوي المصوّت و مختلف المعتمد:

گفتمش بايد بري نامم زياد　　گفت آري مي برم نامت ز ياد

٢-الملفّق أو المتشابه:

چون ناي بي نوايم از اين ناي بي نوا　　شادي نديد هيچ كس از ناي بي نوا

(سيروس شميسا، ١٣٧٤، ص٤٠)

نقد الآراء:

كما يلاحظ مما أسلفنا ذكره، ان تقسيم الجناس المركب في الفارسية ليس منطقياً، فضلاً عن أن لا يكون كاملاً. فنقصد بهذا أن تعاريفهم ليست جامعة و لا مانعة، و اليك تفصيله و توضيحه:

١-انّ تقسيم الجناس المركب على رأي «رضا قلي خان هدايت» يتضمّن المقرون و المفروق فقط، كما مثّل بالمقرون دون أن يشير إليه.

www.noormags.ir

۲- و التقسيم على رأي «نجفقلي ميرزا» يشتمل على المقرون و المفروق و المرفوّ، و لا نجد من الملفّق في تقسيمه من أثر.

۳- و«الكاشفي» قد قسّم الجناس الى المركب و المتشابه و المفروق و المرفوّ، فيستشكل عليه بانّه ما أشار الى الملفّق – كما فعل صاحب «درّه نجفي»- و اعتبر المشابه جناساً غير الجناس المركّب، بينما من المعلوم المعروف انّ الشيءَ لاينقسم الى نفسه و الى غيره.

و مثّل للجناس المركّب بـ:

خورشيد كه نور ديدهٔ آفاقست تا بنده نشد پيش تو تابنده نشد

فالاشكال على مثاله يورد من جهة أنّه سبق أن ذكرنا – على ما جاء في كتبهم – انّ الجناس المركّب هو الذي احد ركنيه مفرد و الآخر مركب، و لكن هنا كلٌّ من ركني جناسه مركّب، اذ انّ الركن الاول هو مركّب من (تا + بنده) و الركن الثاني مركّب من (تاب + نده) أو على العكس. فكان من الأحسن اعتبار المثال جناساً مقروناً.

اي دل درين ديار نشان وفا مجوي جز در ديار ما نبود درد يار ما

فكما يلاحظ القارىء الكريم انّ ركني الجناس هما: (در+ديار+ما) و (درد+يار+ما)، فمن المعلوم عند كل من له أقلّ إلمام بالتعاريف السابقة، انّ المثال من الجناس الملفّق و لا المشابه المطلق، اذ كما ذكرنا ان مراده عن المشابه المطلق ليس الّا الجناس المقرون. و قد أشار الى الجناس المشابه بالبيت التالي:

پيش دو لبش كه مايه باريكيست ياقوت كه باشد و شكر باري كيست

(باريكي+است) (باري+كي+است)

و لا يخفى انّ المثال يعتبر من الجناس الملفّق و لا المشابه و لو اعتبره من المفروق لكان من الممكن تبريره، و لكن اعتباره مشابهاً لا يُبَرَّر ابدا،لانّ المتشابه أو المقرون هو الجناس الذي احد ركنيه مفرد و الآخر مركب و ركناه متشابهان من جهة النطق و الكتابة.

و الاشكال الثالث عليه: عدُّه المشوشَ مفروقاً، و كما سيجيء القول عن المشوش انّ المفروق اذا يختلف في الحركات فهو المشوش.

و ذكر للمفروق المختلف الحركات:

وفا و جوانمردي و راستي سه عادت كه عين سعادت بود

(سه+عادت) و (سعادت)

فهو من المشوش و لا المفروق.

www.noormags.ir

و امّا الجناس المركب عند "الاستاذ همائي" فهو مقسَّم الى المقرون و المفروق و الملفّق فما ذكر عن المرفوّ شيئاً، و الأعجب انّه اعتبر الملفق المختلف الحركات محرّفاً. بينما انّ علمـــاء البديع مثّلوا للمحرّف بما ركناه مفردان و امّا الجناس المركب المختلف الحركات فهو مشوّش و ليس محرّفاً.

و امّا تقسيم «الدكتور شميسا» فهو اوهن التقسيمات قطعاً اذ يعتبر الجناس المركـــب و المرفوّ واحداً، فهو لا محالة خطأ، لانّ المركب عبارة عما احد ركنيه مفرد و الآخر مركب.

و المرفّو هو ما رُكّب من مركبين على شريطة انّ أحد ركنيه مركب و الآخرمركّب من كلمة و بعض كلمة أخرى، و الشاهد الفارسي:

از چه گاه غم نداری میل جام　　توسن غم را ز جامی کن لجام

میـــ(+لِ جام) و (لجام)

و امّا شاهده من المركب أو المرفو -على رأيه-:

گفتمش باید بري نامم زیاد　　گفت آري مي برم نامت زیاد

(زیاد) و (ز+یاد)

فهو الجناس المقرون أو المتشابه لا المرفّو.

كما يلاحظ انّه لم يُشر الى المركب المقرون و المفروق و الأعجب من ذلك انّه لا يفرق بين الملفّق و المتشابه و يعتبرهما واحداً.

فلا يمكن لنا ان نجري كلامه حول الملفق و المتشابه في البيت التالي:

گرم تو در نگشایي کجا توانم رفت　　به راستان که بمیرم بر آستان اي دوست

(به+راستان) و (بر+آستان)

(شمس العلماء گرکاني، ١٣٧٢، ص٢١٣)

فالجناس في البيت من نوع الملفّق و ليس المتشابه، فلا يمكن لنا ان نجري قول الـــدكتور شميسا – بانّه يعتبر الملفّق و المتشابه واحداً– على البيت.

و الاشكال الآخر عليه انّه قال: قد تقسم كلمة الجناس (مفرداً كان أو مركبـــاً) الـــى قسمين لهما معنى، و يستعمل كل قسم على حدة و في معنى مستقل. (ســـيروس شميســـا، ١٣٧٤، ص٤١).

و مثّل بـــ:

قوم گفتندش که اي خر! گوش دار　　خویـــــش را انـــــدازه خـــــر گوش دار

www.noormags.ir

(خر+گوش+دار)(خرگوش+دار)

فالقارىء العزيز ليحكم بنفسه انّ الكلام مضطرب كل الاضطراب و انّ المقصود منه في خفاءٍ و غموضٍ و السامع لهذا الكلام لا يفهم ماذا يقصد به؟ و لا يعرف كيف يجمع بين ما فيه من التناقضات ؟ فهل يقصد بقوله (مركبا كان أو مفردا): ان يكون ركنا الجناس مفردين، فحينئذ كيف يمكن تصور مفردين في الجناس ليس لهما أو لأحدهما معنى؟

و في حالة كون الركنين مركبين، فلنا ان نتساءَل: هل كل واحد منهما مركب من كلمتين كاملتين أم من جزئين احداهما كلمة كاملة مستقلة و احداهما الاخرى ناقصة و جزء من كلمة.

فالصورة الأولى هي ما سمي ملفّقاً و الثانية تسمّى بالمرفّو و هو دون ان يعترف بالملفّق يمثل ببيت هو من نوع الملفق، حيث يقول:

قوم گفتندش كه اي خرا گوش‌دار　　خويش را اندازه خرگوش دار

و لو كان يعتقد بالملفق لما احتاج الى هذا التفصيل غير المنطقي.

و في مكان آخر، قال: «انّ البديعين قد ذكروا امثلةً للمقرون و الملفّق و هي غير صحيح لإجل الاختلاف في المصوّت نحو: ناز آرمت و نازارمت. ففي الركن الاول زيدت الهمزة فيلحق هذا بالمركب و لا يُعدّ مركباً». (سيروس شميسا، ۱۳۷٤، ص٤١)

فنقول: الختلاف بين الركنين عروضيٌ و هذا صحيحٌ بلا خلاف.

ناز آرمت　　/o//o/oo/

ناز ارمت　　/o//o/o/

و هذا الاختلاف لا يوجب الخروج من نوع الجناس أي انّ مثل هذا الاختلاف ليس شرطاً لازماً و كافياً للخروج، اذ انّ المهم و الأساس في تشكيل الجناس هو تشابه النطق و اختلاف المعنى.

و نِعمَ ما قاله الاستاذ همائي عن ذلك: انّ الاختلاف بين الركنين من هذا القبيل لا يؤثّر على نوع الجناس. (جلال الدين همائي، ۱۳۸۲ش، ص٥٤)

www.noormags.ir

نتيجة البحث

ان تقسيمات الجناس المركب في الفارسية ليست كاملة،جامعة و مانعة و توجد فيها نقائص و تناقض بحيث ان كلّاً من مؤلفي «درّه نجفي» و «بدايع الافكار في صنايع الاشعار» و «مدارج البلاغة» قد اهمل الجناس الملفّق و مؤلف «فنون بلاغت» لم يذكر المرفوّ، كما أنّ صاحب « نگاهي تازه به بديع» غفل عن ذكر المقرون و المفروق و اعتبر المرفوّ و المركب واحداً.

و الأهم من ذلك أنّه، لم يشر أحد من البديعيين الفارسيين الى المشوّش، و كما علمنا أنّ المشوّش هو كل جناس يتجاذبه طرفان من الصناعة فلا يمكن إلحاقه باحدهما و هو نوع خاص من الجناس.

و يتضح لنا انّ تقسيم «شمس العلماء گركاني» أقرب الى الصواب، و لعلّ من أهم أسباب ذلك إلمام المؤلف باللغة العربية اكثر من غيره كما يظهر من إكثاره في ذكر الأمثلة العربية، و هذا ما يقصده مؤلف "زيب سخن" في ترجمته له بقوله: انّ كتاب«ابدع البدائع» من الكتب المفيدة في العربية و الفارسية و مؤلفه – شمس العلماء گركاني- قد رجّح العربية على الفارسية و قد أفرط في ايراد الامثلة العربية بالنسبة الى الفارسية (السيد محمود نشاط، ١٣٤٢، ج١، ص٢٣١)

و جدير بالذكر ان ما اتخذناه من ثنايا آراء الفارسيين و ذكرناه انّما اخترناه نموذجاً و لا نعتبره استقراءً تامّاً، كما لايعقل الادعاء بانّ تعريف و تقسيم الجناس و خاصةً المركب في اللغة العربية لا اشكال فيه و لابأس به و انّه كامل لايحتاج إلى التقصّي و المعان، بل غاية ما يمكن زعمه هو أن نستنتج من كلّ ما تقدّم انّ تقسيم الجناس المركّب في العربية تقسيم ادقّ وأشمل بالنسبة إلى الفارسية و هو تقسيم ينسجم مع الذوق و ينطبق على المنطق، فهو أحسن و أكمل من غيره.

www.noormags.ir

المصادر و المراجع

۱. القرآن الكريم
۲. ابن المعتز، عبدالله(۱۹۳۵)؛*"البديع"*، ط، كراتشكوفسكي، لندن.
۳. البستي، ابوالفتح(۱۹۱۶)؛*"الديوان"*، جمعية الفنون، بيروت.
۴. التفتازاني، سعد الدين(۱۳۶۷)؛*"شرح المختصر"*، انتشارات علامه، قم.
۵. التهانوي، محمدعلي(۱۹۹۶)؛*"موسوعة كشاف اصطلاحات الفنون و العلوم"*، مكتبة لبنان ناشرون.
۶. الجرجاني، عبدالقاهر(۱۹۸۲)؛*"اسرارالبلاغة"*، بيروت، دارالمعرفة.
۷. الحلي، صفي الدين(۱۸۷۹)؛*"الديوان، دمشق"*.
۸. الحموي، ابن حجة(د.ت)؛*"خزانة الأدب و غاية الأرب"*، دار القاموس، لبنان.
۹. داد، سيما(۱۳۸۳)؛*"فرهنگ اصطلاحات ادبي"*، انتشارات مروارید، تهران.
۱۰. السيوطي، جلال الدين(۱۹۶۴)؛*"بغية الوعاة في طبقات اللغويين و النحاة"*، القاهرة.
۱۱. الشريشي، احمد(۱۹۷۹)؛*"شرح مقامات الحريري"*، القاهرة.
۱۲. شميسا، سيروس(۱۳۷۴)؛*"نگاهي تازه به بديع"*، تهران.
۱۳. الطائي، ابوتمام(۱۹۶۳)؛*"الديوان"*، مؤسسة الأعلمي، بيروت.
۱۴. عبدالقادر، حسين(۱۳۹۳)؛*"فن البلاغة"*، مصر، دارالنهضة.
۱۵. عرفان، حسن(۱۳۷۸)؛*"شرح جواهر البلاغة"*، نشر بلاغت، قم.
۱۶. العسكري، ابوهلال(۱۳۷۸)؛*"الصناعتين"*، تحقيق دكتر علي‌رضا محمدرضائي، جامعة طهران.
۱۷. العلوي، يحيي بن حمزة(۱۹۱۴)؛*"الطراز المتضمن لأسرار البلاغة و علوم حقائق الاعجاز"*، دارالكتب الخديوية، مصر.
۱۸. فرحات، جرمانوس(۱۹۹۰)؛*"بلوغ الأدب في علم الأدب"*، دارالمشرق، بيروت.
۱۹. قدامة بن جعفر(۱۹۶۳)؛*"نقدالشعر"*، تحقيق: كمال مصطفي، القاهرة.
۲۰. القطامي، عمير(۱۹۶۰)؛*"الديوان، دارالثقافة"*، بيروت.
۲۱. القيرواني، ابن رشيق(۲۰۰۱)؛*"العمدة في محاسن الشعر و آدابه"*، دارالكتب، بيروت.
۲۲. الكفعمي، ابراهيم بن علي؛*"نورحدقة البديع و نور حديقة الربيع"*، مخطوط.
۲۳. گركاني، شمس العلماء(۱۳۷۷)؛*"ابدائع البديع"*، ايران، تبريز.
۲۴. اللادقي، محمد طاهر(۲۰۰۴)؛*"البسط في علوم البلاغة"*، دار نموذجية، بيروت.
۲۵. المدني، علي صدرالدين ابن المعصوم(۱۳۸۸)؛*"انوارالربيع في انواع البديع"*، تحقيق: شاكر هادي شكر، النجف الاشرف.

www.noormags.ir

٢٦. المراغي، محموداحمد حسن(١٩٩٩)،"*علم البدائع*"، دارالنهضة، بيروت.
٢٧. مطلوب، احمد(٢٠٠٠)،"*معجم المصطلحات البلاغية و تطوّرها*"، مكتبة لبنان ناشرون، بيروت.
٢٨. بحفقلي ميرزا(١٣٦٢)،"*درّه نجفي*"، نشر مروي.
٢٩. نشاط، سيد محمود(١٣٤٢)،"*ربب سخن*"، مهر آيين، تهران.
٣٠. الواعظالكاشفي، كمال الدين حسين(١٩٩٧)،"*بدايع الافكار في صنايع الاشعار*"، مسكو انتشارات دانش شعبه ادبيات،.
٣١. الهاشمي، احمد(١٩٩٤)،"*جواهر البلاغة*"، بيروت دار الفكر.
٣٢. هدايت، رضاقلي خان(١٣٣١)،"*مدارج البلاغة*"، مكتبة المعرفة، شيراز.
٣٣. همايي، جلال الدين(١٣٨٢)،"*فنون بلاغت و صناعات ادبي*"، نشر هما.

مرکز تحقیقات کامپیوتری علوم اسلامی

www.noormags.ir

قسيمة الاشتراک في
مجلة
اللغة العربية و آدابها

يرجى إيداع حق الاشتراک فی الحساب الجاری رقم ۲۱۷۷۰۲۳۵۰۲۰۰۴ (بانک ملی) شعبة قم المرکزية، باسم (پرديس قم دانشگاه تهران) و ارسال و ثيقة الايداع الاصلية مع الاستمارة التالية إلى عنوان المجلة

قيمة الاشتراک السنوي (لاربعة اعداد)

الثمن: ۵۶۰۰۰ ريال (مع اجور البريد)

عنوان المجلة:

قم ـ بلوار دانشگاه (جاده قديم تهران) ـ ص. پ: ۳۵۷ ـ تلفن و نمابر: ۶۱۶۶۳۳۳ ـ ۰۲۵۱

اسم المشترک: ..... الشهادة العلمية: .....

اسم المؤسسة: ..... تاريخ بدء الاشتراک: .....

العنوان البريدی الكامل (مع الرقم البريدی): .....

.....

الهاتف: .....

مرکز تحقیقات کامپیوتری علوم اسلامی

www.noormags.ir

مرکز تحقیقات کامپیوتری علوم اسلامی

www.noormags.ir